

Original Research Article

My Dear Wife! Will the Fishes Talk each other? Yes, of Course, my Husband! They have Conversation Continually! And they have their Children! (桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap)) (Tcheonzamun 545th-560th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea,

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 04.12.2025

Accepted: 29.01.2026

Published: 12.03.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay has been long time used as the textbook for Chinese character for the children both in China and in Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea, and the main stream of translation of Tcheonzamun is based on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present translating work was carried out on Korean grammar (Kim, 2023). There are several methods of Tcheonzamun translation on Korean grammar. The first one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second one is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The present work of the translation was done on Korean pronunciation of Chinese character. The range of this study is sixteen letters of (Tcheonzamun 545th-560th). And the somewhat old book was chosen for this work of translation (Han, 1583). The present study concerns the translation of a Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 545th-560th). The title of this study is 'My dear wife! Will the fishes talk each other? Yes, of course, my husband! They have conversation continually! And they have their children! (桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap)) (Tcheonzamun 545th-560th).' <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. 545-548 桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap). “안고 가야!” An-go-ka-ya! My husband! You must carry me (your

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Dear Wife! Will the Fishes Talk each other? Yes, of Course, my Husband! They have Conversation Continually! And they have their Children! (桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap)) (Tcheonzamun 545th-560th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 34-37.

wife) in your arms! (An-go-ka-ya!) “My dear wife! Will the fishes talk each other?” “Yes, of course, my husband! They have conversation continually! And they have their children!” 549-552 濟(Ze) 弱(Yag) 扶(Bu) 傾(Gyeong). “저야 비껴!” Zeo-ya Bi-gyeo! My husband! When will the other woman get out of here from you? (Bi-gyeo!) She will do so, if she knows that she was defeated (Zeo-ya) by me! 553-556 綺(Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye). “기어이 하네!” Ki-eo-i Ha-nye! My husband! To the other woman whom you liked, I told her not to do it, but she would do it. (Ki-eo-i Ha-nye!) 557-560 說(Seol) 感(Gam) 武(Mu) 丁(Zeong). “허가 무더!” Hyeo-ga Mu-dyeo! My husband! My parole (Hyeo-ga) does not have any effect (Mu-dyeo!) to the woman!

Keywords: My dear wife! Will the fishes talk each other? Yes, of course, my husband! They have conversation continually! And they have their children! (桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap)) (Tcheonzamun 545th-560th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay has been long time used as the textbook for Chinese character for the children both in China and in Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea, and the main stream of translation of Tcheonzamun is based on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present translating work was carried out on Korean grammar (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). There are several methods of Tcheonzamun translation on Korean grammar. The first one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second one is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The present work of the translation was done on Korean pronunciation of Chinese character. The range of this study is sixteen letters of (Tcheonzamun 545th-560th). And the somewhat old book was chosen for this work of translation (Han, 1583).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The present study concerns the translation of a Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 545th-560th). The title of this study is ‘My dear wife! Will the fishes talk each other? Yes, of course, my husband! They have conversation continually! And they have their children! (桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap)) (Tcheonzamun 545th-560th).’

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

545-548 桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap). “안고 가야!” An-go-ka-ya!

My husband! You must carry me (your wife) in your arms! (An-go-ka-ya!)

Augustin asked to Hyeonhi, “My dear wife! Will the fishes talk each other?” Hyeonhi responded to me(Augustin), “Yes, of course, my husband! They have conversation continually! And they have their children!”

549-552 濟(Ze) 弱(Yag) 扶(Bu) 傾(Gyeong). “저야 비껴!” Zeo-ya Bi-gyeo!

My husband! When will the other woman get out of here from you? (Bi-gyeo!) She will do so, if she knows that she was defeated (Zeo-ya) by me!

553-556 綺(Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye). “기어이 하네!” Ki-eo-i Ha-nye!

My husband! To the other woman whom you liked, I told her not to do it, but she would do it. (Ki-eo-i Ha-nye!)

557-560 說(Seol) 感(Gam) 武(Mu) 丁(Zeong). “허가 무더!” Hyeo-ga Mu-dyeo!

My husband! My parole (Hyeo-ga) does not have any effect (Mu-dyeo!) to the woman!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 26 January 2026.

백 요한 신부님과 하야시 오지이상 고맙습니다! (7) – “여보, 물고기도 이야기를 나눌까?”, “그럼요! 그러니까 새끼를 낳지요.”

77(7). 백 요한 신부님과 하야시 오지이상 고맙습니다!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2012년 11월 20일 무렵. 그래서 현희와 저를 마치 딸처럼 사위처럼 생각했을까요? 우리가 1988년 9월에 한국에 돌아오고 나서, 그 두분 부부는 우리가 살고 있던 충청남도 금산군을 두세 번 방문해주었는데, 얼마 안 있어 하야시 오지이상은 돌아가셨습니다. 그 집에서는 돌아가시고 49일 동안 오지이상의 뼈를 집안에 모셨다가 선조들의 무덤에 넣는 의식이 있을 무렵, 하야시 오바아상은 우리 가족을 초청해 주었습니다. 저희 부부와 우리 지은 아가다, 대견안드레아, 지아 안나, 로사 이렇게 네 아이들(그때 소화 데레사는 아직 태어나지 않았습니다)은 1990년 9월에 배를 타고 일본에 가서 그분 맥에 머물며, 그 의식에 함께 참여했습니다. 우리 부부도 하야시 오지이상의 뼈를 무덤에 넣어드렸습니다. 저는 하야시 오지이상에게서 가끔 ‘장인 어른’의 느낌을 느꼈습니다. 몇년 전(2007년) 하야시 오바아상(할머니)이 따님과 함께 우리나라에 와 주셨습니다. “하야시 오지이상(할아버지) 오바아상(할머니) 고맙습니다!” [1997년 아이엠에프(IMF) 있던 해 가을쯤에 저는 저희 가족을 데리고 1년간 프랑스에 가려고 준비하고 있었습니다. 다른 준비가 갖추어졌기 때문에 프랑스 대사관에 가서 우리 가족이 프랑스에 들어가기 위한 비자(입국 허가를 위한 도장)를 신청했습니다. 안 됐습니다. 또 갔는데도 안됐습니다. 다시 갔는데도 안 됐습니다. 드디어 제 꼬라지(성질)가 나왔습니다. 프랑스 대사관에 가서, 한국인 여직원에게 말했습니다. “한국 사람 말고, 프랑스 직원 불러주세요.” 라고 화를 내니, 프랑스 직원이 왔습니다. 저는 되지도 않는 프랑스 말로, “당신들은 이치에 맞지 않게 일을 하고 있어요!”라고 말했더니, 그 프랑스인 직원은 제 말에 관심을 기울여줬습니다. 제 입장을 이야기했더니, “당신이 갈려고 하는 대학에서 당신들 가족 모두를 받아들이는 어렵다고 말하고 있으니 이렇게 된거요. 그러나, 다시 연락을 해보겠소!”라는 대답을 받았습니다. 그 무렵 저는 존경하는 백 요한 신부님(빠리 외방전교회 파견으로 1954년부터 우리나라에서 선교사로 계십니다.)을 찾아뵈었습니다. 비자 받는데 너무 지쳐서, 당시 용전동 본당에 계신 신부님 맥에 발을 들여놓는데 그만 제 몸이 휘청거렸습니다. 백 요한 신부님은 저를 반갑게 맞아주셨고, 식복사(신부님의 식사 준비를 해주는 자매님)이신 훙 공자 콘체사 자매님은 저에게 맛있는 커피를 내다 주셨습니다. 저는 신부님을 그냥 찾아뵈는 것만으로도 힘이 났습니다. 같은 프랑스 사람인데도, 제가 갈려고 하는 대학 사람은 ‘가족이 함께 오면 안 된다’고 하고, 백 신부님은 ‘제가 가족들을 데리고 가는 것이 좋겠다.’고 생각하시는 것으로 저는 느꼈습니다. 신부님과 함께 시간을 보내고 나니 이상하게 힘이 생겼습니다.

그리고 나서 저는 제가 갈려고 하는 국립농학원(INA P-G)이라고 하는 프랑스 대학에 팩스 한 통을 보냈습니다. “내 가족과 함께 가는 것이 아니라면, 나는 당신 연구실에서 일하기에 적합하지 않소!”라고요. ‘가족과 함께’가 아니면 ‘가지 않겠다’는 뜻이었습니다. 그러자 그쪽 대학의 제 지도 선생님은 우리 집에 전화를 몇번 했습니다. 마침 그때마다 우리 부부가 외출 중이어서 우리 큰딸 지은이가 전화를 받고, “엄마아빠, 영어로 전화가 두 번이나 왔어요! 내용은 모르겠어요!”라고요. 네, 이렇게 해서 우리 가족 일곱 명 모두가 1998년 1월 프랑스로 나갈 수 있게 되었습니다. 백 요한 신부님은 지금 ‘거룩한 말씀의 회’ 수녀원 지도신부님으로 계십니다. 저는 가끔씩 “백 요한 신부님에게서는 우리 일수 요셉 아버지 느낌이 꺼진다.”는 생각을 할 때가 있습니다. “백 요한 신부님 고맙습니다!”] 이 모든 것 다 주님 덕분입니다! 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015년 11월 7일 아침. 578. “여보, 물고기도 이야기를 나눌까?”, “그럼요! 그러니까 새끼를 낳지요.” 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 1월 24일. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 예수님! 현희가요 제가 신발 끌고 다닌다고 말해줬어라우! “안고 가야!”(545-548 桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 습(Hap))로 번역해봅니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 1월 24일. “여보, 물고기도 이야기를 나눌까?” 우리 현희, “그럼요! 그러니까 새끼를 낳지요 식물도 그런다잖아요!” 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 1월 25일 주일 아침에요. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 안타나나리보 시내 관광 잘 다녀왔어라우! ‘라코’씨의 운전과 안내에 감사드려요. 지아랑 상민이랑 우리 현희랑 저 아오스딩, 라코씨 다섯 명에서 하비에르(자비에르) 성당에서 미사 감사드려라우! 열정적인 노래 소리가 좋았어라우 주님 아멘 고맙소잉! “저야 비껴! (549-552 濟(Ze) 弱(Yag) 扶(Bu) 傾(Gyeong)).” 주님 아멘 고맙구만어라우! 2026년 1월 25일 저녁. 예수님! 우리 현희랑 함께입니다 우리 두 사람의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! “허가 무더! (557-560 說(Seol) 感(Gam) 武(Mu) 丁(Zeong)).” 주셨어라우! 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 1월 26일 오전. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 우리 소화가 유럽 여행 계획을 짜고 있습니다 근주야 소화가 고마워! “기여 하네! (553-556 綺(Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye)).” 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 1월 26일 오전 ‘안타나나리보’에 있는 우리 딸 부부 지아-상민네 집에서요.

The theme of this study is as follows. 545-548 桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 습(Hap). “안고 가야!” An-go-ka-ya! My husband! You must carry me (your wife) in your arms! (An-go-ka-ya!) Augustin asked to Hyeonhi, “My dear wife! Will the fishes talk each other?” Hyeonhi responded to me(Augustin), “Yes, of course, my husband! They have conversation continually! And they have their children!”

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, Professor Young Yun Kang and Mrs Kyoung Suk Kim and Mrs O Sung Lee and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.